**DAUGAVPILS UNIVERSITĀTES**

**STUDIJU KURSA APRAKSTS**

|  |  |
| --- | --- |
| Studiju kursa nosaukums | Literāro tulkojumu “tuvlasījuma” praktikums |
| Studiju kursa kods (DUIS) |  |
| Zinātnes nozare | **Literatūrzinātne** |
| Kursa līmenis |  |
| Kredītpunkti | 2 |
| ECTS kredītpunkti | 3 |
| Kopējais kontaktstundu skaits | 32 |
| Lekciju stundu skaits | 16 |
| Semināru stundu skaits |  |
| Praktisko darbu stundu skaits | 16 |
| Laboratorijas darbu stundu skaits |  |
| Studējošā patstāvīgā darba stundu skaits | 48 |
|  | |
| Kursa autors(-i) | |
| Dr. philol. prof. Maija Burima | |
| Kursa docētājs(-i) | |
| Dr. philol. prof. Maija Burima | |
| Priekšzināšanas | |
|  | |
| Studiju kursa anotācija | |
| Studiju kursa mērķis – formēt izpratni par literārā tulkojuma specifiskām iezīmēm un funkcijām, veidot prasmes oriģināltekstu un tulkojumu salīdzinājumā, izmantojot lingvistiskās, literatūrkritiskās un kulturoloģiskās recepcijas pieejas.  Kursa uzdevumi:  - apgūt poētisko tulkojumu salīdzinājumu un to recepcijas analīzes metodoloģiju un instrumentāriju;  - docētāja vadībā un patstāvīgi veikt tulkojumu salīdzinājumus;  - izvērtēt tulkojuma recepcijas nozīmi producenta un recepienta kultūrtelpā.  Kursa aprakstā piedāvātie obligātie informācijas avoti studiju procesā izmantojami fragmentāri pēc docētāja norādījuma. | |
| Studiju kursa kalendārais plāns | |
| Lekcijas 16 st., praktiskie darbi - 16 st. patstāvīgais darbs 48st.  Literārā tulkojuma iezīmes un funkcijas. Oriģināltekstu un tulkojumu salīdzinājums, izmantojot lingvistiskās, literatūrkritiskās un kulturoloģiskās recepcijas pieejas. Literārā tulkojuma ekvivalences un poētisko atbilstību deskriptori. L 4  Literārais tulkojums kā salīdzināmās literatūrzinātnes fenomens. Literāro tulkojumu analīzes metodoloģijas. Laikmeta paradigmas reprezentācija tulkojumos. L 4  1. starppārbaudījums.  Latviešu tautasdziesmu tulkojumi. L1, Pd1  Ziemeļvalstu literatūras tulkojumi. Herika Ibsena tekstu tulkojumi. L 1, Pd 1  Krievu literatūras tulkojumi. Fjodora Dostojevska tekstu tulkojumi. L 1, Pd 1  Raiņa tekstu tulkojumi svešvalodās Pd 2  Aspazijas tekstu tulkojumi Pd 2  2. starppārbaudījums.  Padomju laika tulkojumu cirkulēšana. Viļa Lāča romānu tulkojumi, Annas Sakses “Pasakas par ziediem” un to tulkojumi.  L 1, Pd 1.  Imanta Ziedoņa tekstu tulkojumi. Pd 1.  Rietumu autoru tulkojumi padomju cenzūras apstākļos. L 1, Pd 1.  3. starppārbaudījums.  Tekstgrupas “Orbīta” tekstu tulkojumi. Netulkojamības koncepts tulkojumzinātnē. L 1, Pd 1.  Romānu sērijas “Mēs. Latvija. 20. gadsimts” romānu tulkojumi svešvalodās. Pd 2.  Populārās literatūras tulkojumu iezīmes. Tendences populārās literārās recepcijā Latvijā. Andra Kolberga kriminālromānu tulkojumi. L 1 Pd 1.  Dzimtes reprezentācija tulkojumos. Mairas Asares romāna “Sieviešu zona” tulkojums krievu valodā. Pd 1.  4. starppārbaudījums  Kursā apgūto zināšanu sistematizācija. Secinājumi. Sinerģija ar iepriekš apgūtajiem studiju kursiem. L 1, Pd 1. | |
| Studiju rezultāti | |
| Studiju kursa apguves rezultātā studējošais ir ieguvis   |  | | --- | | ZINĀŠANAS | | Izprot literārā tulkojuma specifiskas iezīmēm un funkcijas.  Pārzina literārā tulkojuma ekvivalences un poētisko atbilstību deskriptorus. | | PRASMES | | Prot veikt oriģināltekstu un tulkojumu poētikas un satura salīdzinājumu.  Nosaka līdzekļus un paņēmienus, kas izmantoti tulkojuma ekvivalences un poētisko atbilstību saglabāšanai | | KOMPETENCE | | Spēj patstāvīgi veikt literāro tulkojumu salīdzinājumus.  Nosaka literārā tulkojuma recepcijas nozīmi producenta un recepienta kultūrtelpā. | | |
| Studējošo patstāvīgo darbu organizācijas un uzdevumu raksturojums | |
| Studējošo patstāvīgais darba formas, uzdevumi un materiāli pieejami studiju vidē Moodle. | |
| Prasības kredītpunktu iegūšanai | |
| Studiju kursa apguve noslēgumā tiek vērtēta 10 ballu skalā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem un atbilstoši "Nolikumam par studijām Daugavpils Universitātē" (apstiprināts DU Senāta sēdē 17.12.2018., protokols Nr. 15),  vadoties pēc šādiem kritērijiem: iegūto zināšanu apjoms un kvalitāte, iegūtās prasmes un kompetence atbilstoši plānotajiem studiju rezultātiem.  Atzīme tiek aprēķināta kā vidējā svērtā atzīme par starppārbaudījumu rezultātiem.  Gala vērtējums var tikt saņemts, ja ir izpildīti visi starppārbaudījumi un studējošais ir piedalījies ne mazāk kā 70% nodarbībās.  STARPPĀRBAUDĪJUMI:  1. starppārbaudījums – 25 %.  2. starppārbaudījums – 25 %.  3. starppārbaudījums - 25 %.  4. starppārbaudījums - 25 %.  Starppārbaudījumu uzdevumi un vērtēšanas kritēriji - studiju vidē Moodle.  STUDIJU REZULTĀTU VĒRTĒŠANA   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | | Starppārbaudījumi (saskaņā ar saturu un kritērijiem Moodle) | Tēmas | | | | | | | | | | | | | | | | |  | 1. | 2. | 3. | 4. | 5. | 6. | 7. | 8. | 9. | 10. | 11. | 12. | 13. | 14. | 15. | 16. | | 1. starppārbaudījums | + | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | 2. starppārbaudījums |  |  | + | + | + | + | + |  |  |  |  |  |  |  |  |  | | 3. starppārbaudījums |  |  |  |  |  |  |  | + | + | + | + |  |  |  |  |  | | 4. starppārbaudījums |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | + | + | + | + |  | | |
| Kursa saturs | |
| 1. tēma. Literārā tulkojuma iezīmes un funkcijas. Oriģināltekstu un tulkojumu salīdzinājums, izmantojot lingvistiskās, literatūrkritiskās un kulturoloģiskās recepcijas pieejas. Literārā tulkojuma ekvivalences un poētisko atbilstību deskriptori.  2. tēma. Literārais tulkojums kā salīdzināmās literatūrzinātnes fenomens. Literāro tulkojumu analīzes metodoloģijas. Laikmeta paradigmas reprezentācija tulkojumos.  3. tēma. Latviešu tautasdziesmu tulkojumi.  4. tēma. Ziemeļvalstu literatūras tulkojumu. Henrika Ibsena tekstu tulkojumi.  5. tēma. Krievu literatūras tulkojumi. Fjodora Dostojevska tekstu tulkojumi.  6. tēma. Raiņa tekstu tulkojumi svešvalodās.  7. tēma. Aspazijas tekstu tulkojumi.  8. tēma. Padomju laika tulkojumu cirkulēšana. Viļa Lāča romānu tulkojumi.  9. tēma. Annas Sakses “Pasakas par ziediem” un to tulkojumi.  10. tēma. Imanta Ziedoņa tekstu tulkojumi.  11. tēma. Rietumu autoru tulkojumi padomju cenzūras apstākļos.  12. tēma. Tekstgrupas “Orbīta” tekstu tulkojumi. Netulkojamības koncepts tulkojumzinātnē.  13. tēma. Sērijas “Mēs. Latvija. 20. gadsimts” romānu tulkojumi svešvalodās.  14. tēma. Populārās literatūras tulkojumu iezīmes. Tendences populārās literārās recepcijā Latvijā. Andra Kolberga kriminālromānu tulkojumi.  15. tēma. Dzimtes reprezentācija tulkojumos. Mairas Asares romāna “Sieviešu zona” tulkojums krievu valodā.  16. tēma. Kursā apgūto zināšanu sistematizācija. Secinājumi. Sinerģija ar iepriekš apgūtajiem studiju kursiem. | |
| Obligāti izmantojamie informācijas avoti | |
| The Translation Studies Reader. [Third edition. Edited by Lawrence Venuti]. London and New York: Routledge, 2012.  Untranslatability Goes Global. [Edited by Suzanne Jill Levine and Katie Lateef-Jan]. London and New York: Routledge, 2021.  Baer, Brian James Baer. Queer Theory and Translation Studies. Language, Politics, Desire. London and New York: Routledge. 2021.  Sīlis, Jānis. Trīs gadu desmiti Latvijas tulkojumzinātnē 1984 - 2014. Ventspils, 2019.  Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. Наследие, 2001.  Latvju dainas angļu valodā. <https://www.lsm.lv/raksts/kultura/literatura/arzemju-latviete-partulko-latvju-dainas-angliski.a293724/>  Dainas. Wit and Wisdom of Ancient Latvian Poetry. [Ievas Auziņas tulkojums]. Rīga: Mansards, 2018.  Dostojevskis, Fjodors. Spēlmanis. Ārijas Elksnes tulkojums. Rīga: Atēna, 2002.  Ibsens, Henriks. Pērs Gints. H.Ibsena darbu izlase trijos sējumos. 1. sēj. Rīga: Norden AB, 2006.  Райнис Ян. Лирика: Пер. с латыш. / [Предсл. А. Веяна]. — М.: Худож. лит., 1965.  Райнис Ян. Стихотворения. — Пьесы : Пер. с латышского / Вступит. статья, состав. и примеч. Сауцерите Виесе. — М.: Худож. лит., 1976.  Аспазия. Крылья будней. [перев. и сост. Ольга Петерсон]. Jūrmala: Jūrmalas vēstures un mākslas biedrība, 2016. Лацис, Вилис. Сын рыбака. Латвийское государственное издательство, 1957.  Саксе, Аннa. Сказки о цветах. Латышский букет. 2012.  Ziedonis, Imants. Flowers of ice. Translated by Barry Callaghan. Toronto, 1987.  Зиедонис, Имантс. Поэма о хлебе. Колос-двойчатка. Штатts Ziedonis. Роёma par maizi. Viddivvarpa, Riga, 1986.  Selindžers, Džeroms D. Uz kraujas rudzu laukā. Rīga: Liesma, 1969 Selindžers, Džeroms D. Jaunie cilvēki. Rīga: Avots, 1991.  Hit Parade: The Orbita Group. Red. Kevin M.F. Platt. New York: Ugly Duckling Press, 2015.  Dzalbe, Aiga, Skulte, Ilva. Orbīta. Rīga: Neputns, 2018.  Колбергс, Андрис. Вдова в январе. Обнаженная с ружьем. Тень. Xудожественная литература.  Асаре, Майра. Зона вне времени, 2018.  Asare, Maire. Sieviešu zona. Rīga: Dienas Grāmata, 2010. | |
| Papildus informācijas avoti | |
| https://old.du.lv/wp-content/uploads/2016/02/Tulkojumzinatne.pdf  Komparatīvistikas almanahs Nr. 1 (30). Tulkojumzinātne. Daugavpils: Daugavpils Universitātes Akadēmiskais apgāds Saule, 2013. | |
| Periodika un citi informācijas avoti | |
| Tekstgrupa Orbīta kanāli:  <https://vimeo.com/orbitalv/videos>  <http://www.youtube.com/user/puntext> | |
| Piezīmes | |
| Kurss tiek docēts latviešu vai angļu valodā. | |